

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

MISE AU POINT DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DU CERN SUR LES NÉGOCIATIONS SALARIALES

Lors de leurs réunions des 3 et 4 octobre 1990, les Comités des Finances et du Conseil du CERN ont examiné le résultat des négociations salariales menées au cours de l'été entre l'Association du Personnel et la Direction du CERN sous les auspices du Président du Conseil.

Cet examen permet d'espérer que le Conseil du CERN entérinera lors de sa session de décembre prochain le paquet de mesures suivant :

- 2% d'augmentation de salaire en 1991, s'ajoutant à 1% octroyé dès le 1er juillet 1990,
- compensation intégrale en 1991 du renchérissement du coût de la vie pour l'année écoulée;

Les deux mesures ci-dessus reviennent à accorder au personnel, dans la période 1990-1991, une augmentation totale de 3% au-dessus de l'inflation, à comparer aux 3,4% résultant des propositions formulées à l'adresse du Conseil, d'un commun accord entre la Direction et l'Association du Personnel, au cours de l'été. Il s'agit ici de la première augmentation réelle de salaire accordée au personnel du CERN depuis plus de dix ans.

Les autres revendications du personnel ont été dans une large mesure reconnues au cours de ces délibérations. A savoir :

- octroi de 5 jours de congé supplémentaires pendant les fêtes de fin d'année,
- augmentation (de 24 à 30%) de la contribution au Fonds de Pension du personnel du CERN au cours des 8 ans à venir. La clé de répartition des contributions (10% pour le personnel et 20% pour l'Organisation, - ou 9 et 21% respectivement) reste à discuter.

STATEMENT BY THE CERN MANAGEMENT REGARDING THE SALARY NEGOTIATIONS

At their meetings of 3 and 4 October 1990, the CERN Finance Committee and Committee of Council examined the results of the salary negotiations during the summer between the Staff Association and the CERN Management under the auspices of the President of Council.

The examination gave grounds for hoping that the CERN Council will approve the following package of measures at its next Session in December:

- a 2% salary increase in 1991 in addition to the 1% granted as from 1 July 1990,
- full compensation in 1991 for the cost-of-living increase over the past year.

These two measures will give the staff an overall salary increase of 3% above inflation for the period 1990-1991, as against the 3.4% in the proposals to Council agreed by the Management and the Staff Association over the summer. This is the first real salary increase granted to the CERN staff for over ten years.

The staff's other demands were largely recognized during the deliberations, i.e. :

- 5 additional days of leave at the end of the year;
- the increase (from 24% to 30%) in the contribution to the CERN staff Pension Fund over the coming eight years. The split in contributions (10% for the personnel and 20% for the Organization or 9% and 21% respectively) has still to be discussed.

On the other hand, a decision on the proposed 1.5% salary increases for 1992 and 1993 has been deferred to a second phase.

Par contre aucune décision n'a été prise concernant les propositions d'augmentation des salaires de 1,5% en 1992 et en 1993, qui restent à définir dans une seconde étape.

Le Directeur général du CERN, Carlo Rubbia, a présenté les informations ci-dessus au personnel du Laboratoire, lors de la Réunion d'Information convoquée le 5 octobre par l'Association du Personnel du CERN.

Texte communiqué à la presse le 5 octobre 1990

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT

A la réunion du Comité de concertation permanent le 24 septembre 1990, les sujets suivants ont été discutés et les recommandations suivantes ont été formulées :

Prévention de l'alcoolisme

Il a été rapporté que le groupe de travail sur la prévention de l'alcoolisme n'avait pu arriver à un accord total sur le projet de brochure pour les superviseurs. Les points de désaccord seront présentés à la prochaine réunion du comité pour discussion et recommandations finales au Directeur général.

Révision de la circulaire administrative No 18

L'Association du personnel a proposé plusieurs modifications du projet de texte concernant la procédure de recours en matière de non-promotion. La Direction établira une version modifiée pour une future réunion du CCP.

Détachements et mises à disposition

J.-M. Dufour, chef du service juridique du CERN, a donné un avis sur la question de savoir s'il est possible pour des personnes venant au CERN à l'un ou l'autre de ces titres de se voir confier des responsabilités de superviseur dans la hiérarchie de l'Organisation. Cela paraît possible pour les personnes en détachement, toutefois des éclaircissements devront encore être apportées pour celles mises à disposition. L'Association du personnel a déclaré à nouveau que, pour elle, des personnes non membres du personnel ne peuvent pas être des superviseurs de membres du personnel, tandis que la Direction s'en tient à sa position qu'elle considère comme plus près de la réalité.

Cours de langues

Le rapport annuel du Comité consultatif a été accepté et le CCP a approuvé la recommandation de ce dernier selon laquelle ses travaux pouvaient être considérés comme ayant été menés à bien et que par conséquent le Comité devrait être dissous. Il a été convenu que ses fonctions seraient transférées aux Services éducatifs, à la Division du Personnel.

The CERN Director-General, Carlo Rubbia, presented the above information to the Laboratory's staff at the Information Meeting convened by the CERN Staff Association on 5 October.

Text released to the Press, 5 October 1990

STANDING CONCERTATION COMMITTEE

At the meeting of the Standing Concertation Committee on 24 September 1990, the following topics were discussed and recommendations made :

Prevention of alcoholism

It was reported that the working group on prevention of alcoholism had been unable to reach complete agreement on the draft supervisors' handbook. The points of disagreement will be presented to the next meeting of the Committee for discussion and final recommendations to the Director-General.

Revision of Administrative Circular 18

The Staff Association proposed several modifications of the draft text concerning the appeals procedure against non-promotion. The Management will produce a modified version for a future meeting of the SCC.

Detachments and secondments

J.-M. Dufour, head of CERN legal services, gave advice concerning whether it was possible for people at CERN under these arrangements to be given assignments in the CERN hierarchy in a supervisory capacity. This appeared to be the case for persons on detachment, but the matter required some clarification for those on secondment. The Staff Association reiterated its position that non-staff members could not be supervisors of staff members whereas the Management stood by its position which it considered closer to reality.

Language training

The annual report of the Advisory Committee was accepted and the SCC endorsed its recommendation that its work could be considered successfully terminated and that it should therefore be disbanded. It was agreed that its functions would be transferred within the framework of the Education Services in Personnel Division.

Award of additional Periods of Membership in the Pension Fund to shift workers

The conditions to be applied to shift workers

Octroi aux travailleurs postés de périodes supplémentaires d'affiliation à la Caisse de pensions

Les conditions à appliquer aux travailleurs postés recrutés après juillet 1983 n'ont pas trouvé de consensus au sein du groupe de travail chargé d'examiner cette question. Un rapport de situation sur les problèmes rencontrés sera présenté à la prochaine réunion du Comité.

Appréciation des performances

Un rapport est en cours de préparation pour la Direction sur le fonctionnement de ce système en 1989/90. Des décisions sur de futurs liens avec les filières de carrière seront prises à la lumière de la réaction au rapport et des progrès réalisés dans l'établissement d'un système de filières de carrière.

Examen annuel des promotions pour 1990

Le Comité a pris note du fait que les nombres de promotions accordées sont semblables à ceux des années précédentes et que la pratique à suivre dans l'avenir sera exposée dans des directives à présenter dans le cadre de la nouvelle politique de rémunération et d'avancement. Il y a eu un débat sur la politique concernant l'octroi d'une promotion à partir du grade d'entrée, les promotions hors carrière et la situation du STAC. La Direction fera prochainement des propositions sur les critères concernant les grades d'entrée et l'octroi de deux échelons.

Calcul de l'adaptation annuelle des traitements pour 1991

Le Comité a pris note du document du Comité des Finances contenant cette information. L'augmentation du coût de la vie à Genève entre août 1989 et août 1990, qui est la période de référence, a été de 5,1%, ce qui donne une adaptation moyenne pondérée des traitements nets de 4,59%.

Contrats de durée indéterminée

Un rapport a été présenté sur l'état d'avancement des travaux récents de la commission présidée par E. Picasso. Il a été indiqué que la procédure serait terminée pour le 1er octobre, comme prévu, et que chaque candidat dont le dossier a été examiné cette année recevrait une lettre concernant son cas.

Indexation de certains éléments de l'allocation pour frais d'études

Le Comité a approuvé des ajustements proposés aux montants prévus pour les repas et le logement dans la Circulaire administrative No 12 pour l'année scolaire 1990/1991.

La prochaine réunion aura lieu le 9 octobre 1990.

recrutés après juillet 1983 n'ont pas trouvé de consensus au sein du groupe de travail chargé d'examiner cette question. Un rapport de situation sur les problèmes rencontrés sera présenté à la prochaine réunion du Comité.

Performance Appraisal

A report is being prepared for Management on the operation of the scheme in 1989/90. Decisions on future links with career paths will be taken in the light of the reaction to the report and progress in setting up a system of career paths.

Annual survey of promotions for 1990

The Committee noted that the numbers of promotions granted were similar to those of previous years, and that future practice would be given in guidelines to be presented in the framework of the new policy on remuneration and advancement. There was discussion on the policy related to award of promotion from entry grade, for out-of-career promotions and on the position of STAC. The Management will make propositions on criteria on entry grades and awards of double steps in the near future.

Calculation of the annual salary adjustment for 1991

The Committee took note of the Finance Committee document containing this information. The cost-of-living increase in Geneva between August 1989 and August 1990, the period of reference, had been 5.1 %, leading to a weighted average net salary adjustment of 4.59 %.

Indefinite appointments

A progress report was made on the recent work of the Group chaired by E. Picasso. It was stated that the procedure would be completed by 1st October as foreseen and that every candidate reviewed this year would receive a letter concerning his/her case.

Indexation of some elements of the Education Grant

The Committee approved proposed adjustments to the amounts allowed for meals and accommodation in Administrative Circular No. 12 for academic year 1990/1991.

The next meeting will take place on 9 October 1990.

SEMINARS SEMINAIRES

Monday 15 October

SPECIAL SEMINAR

at 14.30 hrs – Auditorium

Present and future of KEK

by H. SUGAWARA / Director of KEK, Japan

Monday 15 October

CONFERENCE REPORT

9th Entity-Relationship Conference

Lausanne 8-10 October 1990

at 16.00 hrs – ECP Conference Room

bldg 13, 2-005

STING : Software Technology INterest Group

by Michel BABOULAZ, Franco CARENA,
Bob JONES, Robin MARTINI, Paolo
PALAZZI & Nick ZIOGAS

Mercredi 17 octobre

SEMINAIRE CN/CE

de 09.15 à 12.00 h – Amphithéâtre LEP

bât. 30, 7e étage

Normalisation dans l'électronique

Symbolisation graphique : logique binaire, analogique

par Chris SIMPSON / Chargé des relations
publiques à la CEI*, Genève,
Maurice DUCOMMUN / Ex-président du
Sous-comité 3C de la CEI &
L. NISSOU / spécialiste en normalisation et
ingénieur au CNET**, Paris

Maurice Ducommun

*Introduction : normalisation internationale, ISO/CEI,
rôle de la CEI, son importance, ses méthodes de travail*

Le C3E : documentation et symboles graphiques

*Symboles graphiques : en électronique, pour schémas,
et utilisables sur matériel*

*Symboles graphiques pour opérateurs logiques
binaires : opérateurs logiques binaires / opérateurs
analogiques et leurs symboles. Philosophie des
symboles pour opérateurs logiques binaires.
Symboles de base.*

L. Nissou

*Symboles qualitatifs normalisés caractérisants les
accès : fonctions, états, entrées, sorties, leurs utili-
sations, le marquage des accès.*

*Circuits créés à la demande : circuits 0, explications,
exemples.*

*Circuits analogiques mixtes A/D et D/A : points
communs et divergences avec les circuits digitaux.*

Circuits discrets intégrés

*Normalisation à FT : organisation de la
normalisation et relations entre FT et les autres
organismes de normalisation. Introduction de la
CAO électronique dans un laboratoire de recherche.*

* CEI : Commission Electrotechnique Internationale

** CNET : Centre Nationale d'Etudes des Télécommunications

Wednesday 17 October

TECHNICAL PRESENTATION

from 09.30 to 16.30 hrs – bldg 17, 1-007

*Ozolid AG (CH) representing Toshiba (J) will
introduce the state of art for portable computers.*

*It will consist of showing and demonstrating six models
of laptop computer, a portable and a laser printer.
Plus, if available, an announced portable with LCD
colour display. All Toshiba computers are MS-DOS
and MS-OS/2 compatible, and can be used for the
same applications as with a desktop computer.
European R&D and manufacturing for laptops are
respectively in Neuss and Regensburg (D).*

Languages : English, French

Information : M. Diraison / FI / 4585

Wednesday 17 October

TECHNICAL PRESENTATION

10.00 to 12.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31, 3-005

Real-world solutions to today's networking needs

by Jim CARDY / AMD Munich

*AMD (Advanced Micro Devices) + The World
Network (TM) :*

- *Networked computing the next wave*
- *802.3 (ETHERNET) products*
- *FDDI – What is it? Where is it going?*
- *ISDN – Who needs it, when?*
- *High speed point-to-point (Taxi)*
- *AMD present and future*

AMD Swiss representative : W. Stolz S.A.

Language : English

Information : M. Diraison / FI / 4585

Wednesday 17 October

CN SEMINAR

at 16.00 hrs – Auditorium

A review of Japanese high-end computing

by Sverre JARP / CERN-CN

*Sverre Jarp spent some time in Tokyo this summer
reviewing the Japanese Computing scene with an aim
to understanding how CERN (and the rest of
Europe) may be impacted by the increasing strength
of the Japanese computer companies. Several large
Japanese manufacturers already have very interest-
ing offers on the hardware side, both general*

mainframes and supercomputers. Today they claim to have the fastest systems available, and they are working on future technologies like Ga-As or Josephson junctions to further increase their strength. Up till now however, the software and communication facilities have not been their strongest side. Will the standardisation of system software and communications infrastructure, as well as the globalisation of the European market, allow them to rapidly move in as a major supplier of our high-end computing equipment? Sverre will mainly describe the latest systems offered by NEC, Fujitsu and Hitachi, but will also give a brief overview of their operating systems, application software, and current install base. Future technologies that he saw will also be reviewed.

Thursday 18 October

ISOLDE SEMINAR

at 16.30 hrs – Theory Conference Room

Algebraic models of nuclear structure

by Dennis BONATSOS / NCSR Democritos, Greece and Univ. of Tübingen, Germany

Algebraic nuclear structure models (of the interacting boson model type) will be reviewed and their microscopic justification will be addressed. In addition, the newly discovered application of quantum algebras to description of nuclear and molecular spectra will be discussed.

Thursday 18 October

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium*

The Soviet-American Gallium Experiment

by Thomas J. BOWLES / Los Alamos National Laboratory

The Soviet-American Gallium solar neutrino Experiment (SAGE) provides a measurement of the flux of p-p solar neutrinos, which is the dominant energy producing mechanism in the sun. This

measurement should allow one to determine whether the source of the 'solar neutrino problem' is due to astrophysics or particle physics. The initial data from SAGE indicates that the flux is below the Standard Solar Model prediction, and is in fact consistent with zero. If this initial finding is borne out with more data, it would indicate that new particle physics is the solution to the 'solar neutrino problem'.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Friday 19 October

MEETING ON

PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Inelastic diffraction at collider energy

by Luca CANESCHI / CERN and Università della Calabria

Using considerations based on s-channel unitarity, I predict the energy dependence of inelastic diffraction. I also predict a structure in the angular dependence that can be hidden only by substantial helicity flip.

Tuesday 23 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Hadronic final-states and tests of QCD with the OPAL detector at LEP

by J. William GARY / University of Heidelberg

Wednesday 24 October

PRESENTATION

at 16.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31, 3-005

Taking Advantage of X-Window at CERN

by Andy HOLL / NCD Europe, UK and
Georges BOLANOS / NCD Headquarters, USA

TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

ENSEIGNEMENT GENERAL

Tél. 5811 ou 3674 (le matin)

Jeudi 18 octobre

de 13.00 h à 13.30 h – Amphithéâtre

Science pour tous

par R. CARRERAS

ACADEMIC TRAINING

Tél. 2844-3674

15, 17, 19, 23 & 25 October

LECTURES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

Quantum field theory

by B. DE WIT / Institute for Theoretical Physics, Utrecht



Séminaires Techniques Technical Seminars

LaTeX FOR BEGINNERS

1st session : November 5 to 9 - 9 h. to 12 h.

2nd session : November 12 to 16 - 9 h. to 12 h.

This course is aimed at technical, professional, scientific and academic staff, who want to get acquainted with the LaTeX textprocessor, which is available on all computer platforms at CERN (PC, MacIntosh, Unix workstations, VAXVMS and VMCMS). It is the recommended textprocessing system for the preparation of papers.

No previous knowledge of a text processor is required, although users of CERNPAPER and SGML will recognize many similarities between these systems and LaTeX.

Those who would like to apply for one of these two sessions should fill in the application form which has been published in the Technical Training brochure. Extra copies of this brochure may be obtained from the Divisional Secretariats and the Technical Training Secretariat.

A financial contribution of CHF 200,- will be charged to the divisions.

Thursday 18 October

at 10.30 hrs – Technical Training Auditorium

Adapting finite element software for the 90s

by D. F. OSTERGAARD / Swanson Analysis Systems (USA)

The proliferation of finite element usage for design and analysis coupled with tremendous increases in price/performance of computer hardware systems has put demands on commercial software packages to meet increased user expectations. The seminar will focus on user requirements, hardware advances and finite element trends for the 1990s. The talk will conclude with how commercial finite element software developers are responding to these demands from industry.

Potential topics to be covered in the presentation include :

- Man-machine interfacing
- CAD interfacing

PSPICE

6 et 7 novembre 1990

Ce séminaire est destiné aux électroniciens qui souhaitent utiliser ce logiciel pour des modélisations et simulations analogiques. Une bonne connaissance en électronique analogique ainsi que la pratique d'un PC sous MS-DOS sont nécessaires. Seront traités les points suivants :

- Généralités sur la simulation. Modélisation.
- Description des deux logiciels SPICE2 et PSPICE. Leurs fonctionnalités, langage de description de circuits et primitives disponibles.
- Point de fonctionnement. Analyse fréquentielle. Analyse temporelle.
- Equations des composants de base. Paramètres SPICE. Relation entre modèle et point de fonctionnement.
- Traitement du bruit, des variations en température, de la sensibilité. Analyse statistique de Monte Carlo. Etude de la distorsion. Application de l'analyse de Fourier.
- Etudes de convergence (conditions initiales, options de simulation).
- Définitions de sous-circuits et leur mise en bibliothèque. Macromodélisation de composants.
- Simulation fonctionnelle par modélisation comportementale, fonctions linéaires et non-linéaires
- Autres modules de PSPICE tels que Digital Simulation et Device Equation.

Des travaux pratiques illustreront ces chapitres.

Une contribution financière de CHF 400,- sera demandée aux divisions.

Les personnes qui désirent s'inscrire à ce séminaire sont priées d'utiliser le bulletin d'inscription figurant dans la brochure de l'Enseignement Technique. Des brochures supplémentaires sont disponibles auprès des Secrétariats de division et de l'Enseignement Technique

- Data transfer across systems
- Hardware price / performance trends
- Error estimation
- Adaptive mesh refinement
- Boundary elements
- Software development
- Quality Assurance issues

Dale Ostergaard is Supervisor at the Quality Assurance Department of Swanson Analysis Systems Inc., the company that designed and develops the finite-element package ANSYS. He is responsible for coordinating development of ANSYS magnetics and coupled-field capabilities and for quality assurance testing of the programme.

As the number of participants is limited, the persons who want to attend this seminar have to apply to the Technical Training Secretariat, preferably by e-mail (eductech@cernvm).

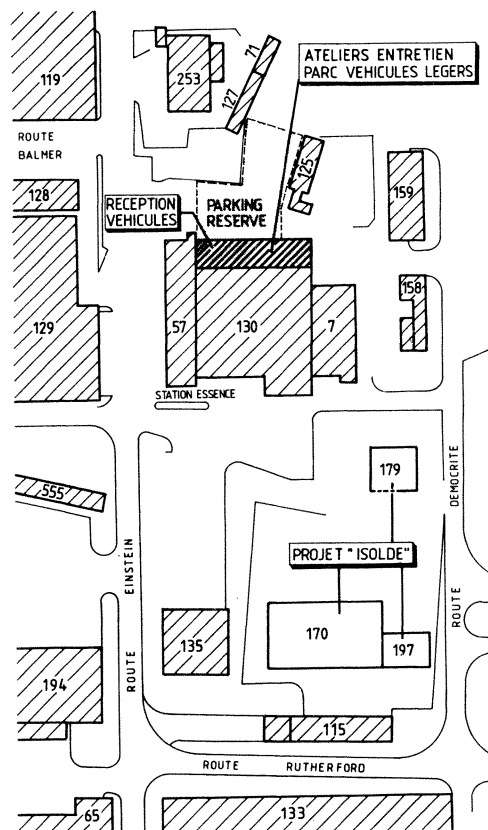
INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

TRANSFERT D'ACTIVITE

L'activité d'entretien du parc véhicules légers du CERN a été transféré du bâtiment 136 au bâtiment 130 (façade Est) comme indiqué sur le plan ci-contre.

L'équipe de la réception des véhicules vous accueillera dans ses nouveaux locaux dès le 8 octobre 1990.

Groupe ST/HM



CONTROLE DE RADIOPROTECTION

Le Groupe Radioprotection de la Commission TIS entreprendra son contrôle périodique de radioactivité dans des bureaux, laboratoires et ateliers pendant les mois d'octobre et novembre. Nous comptons sur votre coopération.

TIS Groupe RP

RADIOACTIVITY CONTROL

The TIS Radiation Protection Group will carry out its periodic radioactivity check in offices, laboratories and workshops during October and November. We count on your co-operation.

TIS RP Group

AN ALLE DEUTSCHEN CERN-MITARBEITER

Deutsche, die im Ausland in einem Mitgliedstaat des Europarates ihren Wohnsitz haben, können am 2. Dezember 1990 von ihrem aktiven Wahlrecht Gebrauch machen. Dazu ist zunächst ein Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis zu stellen, und zwar auch dann, wenn der Wahlberechtigte bereits an der letzten Bundestagswahl teilgenommen hat. Antragsformulare zur Eintragung in das Wählerverzeichnis in der gewünschten Anzahl sind anzufordern beim

Bundeswahlleiter
Statistisches Bundesamt
Postfach 5528
D - 6200 Wiesbaden

Fordern Sie bitte die Antragsformulare rechtzeitig an, da sie ausgefüllt spätestens am 11. November 1990 bei der Gemeinde eingegangen sein müssen, in der Sie vor Ihrem Fortzug aus dem Geltungsbereich des Bundeswahlgesetzes gemeldet waren.

M. Höfert / TIS und
W. Zapf / PE

L'ITALIE AU CERN

Du 23 au 26 octobre 1990
Hall du Bâtiment de l'Administration
Bât. 60 – 1^{er} étage
09h00 – 17h30 (vendredi 12h00)

Vingt firmes italiennes (comprenant quinze firmes individuelles et une association représentant cinq firmes) présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition 'L'Italie au CERN'. Cette exposition est organisée par I.C.E. Rome (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) et I.C.E. Zürich.

Exposants : voir liste ci-dessous.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bât. 33
- à l'exposition même.

Vous trouverez également la liste des exposants et de leurs produits dans l'édition du Courrier CERN de septembre/octobre, pages 52 à 56.

ITALY AT CERN

23 au 26 October 1990
Administration Building
Bldg 60 – 1st floor
09.00 hrs – 17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

Twenty Italian firms (including fifteen individual firms and one association of five firms) will present their latest technology at the 'Italy at CERN' exhibition. This exhibition is being organized by I.C.E. Rome (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) and I.C.E. Zurich.

For list of exhibitors, see below.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- at the Reception desk, bldg 33
- at the exhibition.

A detailed list of exhibitors and their products can also be found in the September/October issue of the CERN Courier, pages 52 to 56.

LISTE DES EXPOSANTS *LIST OF EXHIBITORS*

AUREL MICROSYSTEM
C.A.E.N.
CIRCUITI STAMPATI ITALIA S.p.A. (C.S.I.)
(Gruppo Teknecom)
CO.MET.AR
CONSORZIO EXPO-ART

- **CAMP SNC DI PRESSI G. & C.**
- **CANOVA & CLO SNC**
- **CNA Confederazione Nazionale dell' Artigianato**
- **COXA srl Mechanical Manufacturing**
- **LUNGARI Giuseppe**

GEOFARAD
GROUND
I.E.S. ELECTRONICS
KERAMO S.p.A.
LABEN
METALTRECCE
RIAL
SILENA
TRATOS CAVI S.p.A.

VARIAN
ZANON

Exposition organisée par :
Exhibition organizer :

- I.C.E.**
1. Via Liszt, 21
I - 00144 ROMA Eur
Tel. : (06) 59921
Telex : ICERM - 610160
Telefax : (06) 5910508
 2. Limmatstrasse 23
CH - 8005 ZÜRICH
Tel. : (01) 271 75 05
Telex : 822635 ICE CH
Telefax : (01) 272 54 14

Information : M. Diraison / FI / 4585

ADVISORY COMMITTEE OF CERN USERS (ACCU)

The next meeting of ACCU will be held on **Wednesday 24 October at 10.00 hrs** (Director-General's Conference Room, bldg 60, 6th floor). The meeting will continue in the afternoon.

1. Adoption of the agenda
2. Information from the Director-General
3. Minutes of the previous meeting
4. Matters arising
5. Academic and Technical Training
6. The CERN Nursery School and Garderie
7. Safety at CERN
8. Users' Office news
9. Appointment of ACCU Members for 1991
10. Dates for meetings in 1991
11. Any other business

ACCU is the forum for discussion between CERN management and the representatives of CERN users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. User members are (in brackets internal telephone numbers) :

AUSTRIA	W. Bartl (4094)
BELGIUM	C. Bricman (4712)
DENMARK	P. Hansen (6016)
FRANCE	A. Roussarie (6439) G. Sauvage (4250)
GERMANY	M. Holder (4073) H. Siebert (7773)

GREECE

G. Theodosiou (4874)

ITALY

G. Conforto (6396)
P. Laurelli (8126)

NETHERLANDS

D. Toet (3645)

NORWAY

L. Bugge (5943)

PORTUGAL

P. Bordalo (4704)

SPAIN

J. Hernandez (2721)

SWEDEN

P.O. Hulth (4271)

SWITZERLAND

J. Schacher (3170)

UNITED KINGDOM

P. Booth (2088)
P. Norton (2030)
(Chairman)

NON-MEMBER STATES

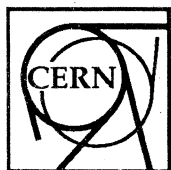
S.L. Wu (7171)
I. Galaktionov (5947)

CERN

C. Fabjan (3024)
P. Jenni (3046)

CERN management is represented by P. Darriulat, W. Hoogland and J.J. Thresher (Directorate) and E. Lillestol/PPE with B. Pattison/PPE as Secretary. The Fellows and Associates Service is represented by G. Bossen and the CERN Staff Association by M. Borghini. Other members of CERN staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (2923, 6767 or CERNUO@CERNVM).

Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Siège: Genève, Suisse
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

Défense des cas individuels

Dans le bulletin n° 39 du 24 septembre 1990, nous avons signalé la mise en place d'une procédure améliorée pour renforcer la défense de vos intérêts.

Cette fois, nous vous donnons un:

APERCU DE L'ACTIVITE DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL EN MATIERE DE CAS PARTICULIERS AU COURS DES 5 DERNIERES ANNEES

Signalons d'abord que les archives de l'Association ne prennent en mémoire que les cas terminés et **seulement** les documents dont la sauvegarde présente un intérêt pour la défense de cas similaires (**jurisprudence**): tous les dossiers des autres cas sont détruits.

Pour les 5 dernières années, nous avons trace de plus de 140 personnes qui ont fait appel à notre aide, chiffre qui prend en compte les cas où le bureau et/ou le secrétariat de l'Association du Personnel sont intervenus.

107 cas ont nécessité des études approfondies:

- 46 recours en matière administrative
- 16 reclassements/invalidité
- 3 pensions
- 4 assurance maladie
- 23 demandes de classification et promotion déposées(1989)
- 15 demandes de classification et promotion (à ce jour, en 1990)

Sur les 46 cas de **recours en matière administrative**

- 10 ont obtenu satisfaction de l'Administration
- 12 ont obtenu satisfaction du Directeur Général après recours interne
 - 1 a obtenu satisfaction par décision du Président du Conseil à l'Administration du CERN
 - 1 a obtenu réponse favorable pour l'avenir
- 13 ont été refusés par le Directeur Général, mais:
 - 3 ont eu satisfaction du Directeur Général après dépôt d'un recours au Tribunal de l'OIT (TAOIT) mais sans jugement
 - 1 a eu satisfaction par jugement du TAOIT
- 3 sont en préparation pour recours au TAOIT (à noter que les cas d'un recours au TAOIT sont, la plupart du temps, des cas où le Directeur Général n'a pas suivi une recommandation positive de la Commission).
- 2 ont obtenu satisfaction par accord externe
- 3 sont en cours
- 1 est en attente

Les 16 cas de **reclassement/invalidité** ont reçu des solutions correspondant à l'état de santé des intéressés et tenant compte, le mieux possible, des souhaits de ceux-ci.

Sur les 3 cas de **pensions**, soumis au Comité de Gestion de la Caisse:

- 1 cas a reçu un complément de pension à titre bénévole
- 1 cas a reçu un petit capital à titre bénévole
- 1 cas a été refusé

Sur les 4 cas d'**assurance maladie** :

- 3 ont eu satisfaction de la Compagnie, après introduction de la demande d'arbitrage selon la Convention mais sans arbitrage effectif
- 1 a eu satisfaction par application anticipée d'une amélioration de la Convention

Sur les **47 recours en classification et promotion** de 1989, 23 ont pris avis de l'Association du Personnel

- 3 ont reçu le grade supérieur
- 6 ont eu leur poste reclassé au grade supérieur et y seront donc promus dans les deux ans s'ils n'ont déjà pas le grade au titre de mérite.
- 5 ont été recommandés par la Commission à l'attention de leur hiérarchie pour un grade de mérite

Parmi les personnes pour lesquelles le Directeur général n'a pas suivi les recommandations de la Commission pour une classification du poste au grade supérieur, deux ont, après nouvelle étude du dossier, introduit un recours actuellement devant le Tribunal administratif de l'OIT.

*
* *

CONSEIL DU PERSONNEL

La prochaine réunion du **Conseil du Personnel** aura lieu :

MARDI 16 OCTOBRE 1990, à 15h.00
Salle du Conseil - Bâtiment Principal 1er étage

ORDRE DU JOUR

- 1. Election du Président de séance.
- 2. Adoption de l'ordre du jour.
- 3. Approbation des procès verbaux de la 270ème et 271ème réunions.
- 4. Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions.
 - Réunion du 10.10.90.
- 5. Départs anticipés.
- 6. Contrats indéterminés.
- 7. Négociations - SUIVI.
- 8. Divers.

CONTRATS DE DURÉE INDÉTERMINÉE

Certains d'entre vous qui sont titulaires d'un contrat de durée déterminée viennent de recevoir ou vont recevoir prochainement une lettre officielle les informant de la décision prise par la Direction sur l'attribution d'un contrat de durée indéterminée.

Nous les prions tous de nous informer par écrit de ces décisions, positives ou autres.

Ceux qui ne seraient pas satisfaits de la décision qui les concerne sont invités à nous le faire savoir le plus tôt possible.

Adresser le courrier à

Association du Personnel - Contrats.

Merci.

*
* *

INDEFINITE CONTRACTS

Certain amongst you who hold fixed-term contracts have recently received or will be receiving an official letter informing you of the decision taken by the Management concerning the award of an indefinite contract.

We would ask you all to inform us in writing of these decisions, positive or otherwise.

Those of you who are not satisfied with the decision concerning themselves are invited to let us know as soon as possible.

Address your letters to

Staff Association - Contracts

Thank you.

RAPPEL

Nous rappelons à tous les fonctionnaires du CERN ainsi qu'à leur conjoint qu'ils peuvent obtenir une carte

AMERICAN EXPRESS

à un tarif préférentiel.

Le montant de la cotisation ne s'élève en effet qu'à CHF 50.- au lieu de CHF 140.-

Les personnes déjà au bénéfice d'une carte AMERICAN EXPRESS (dont la cotisation est de CHF 140.-) peuvent l'échanger.

Pour l'obtention d'un formulaire d'adhésion, veuillez vous adresser au Secrétariat de l'Association du Personnel, Bâtiment 62 R-002.

Pour toute autre information, vous pouvez contacter directement AMERICAN EXPRESS GENEVE Tél. 732.22.88.

REMINDER

We would like to remind all the civil servants of the CERN and their partners that they may apply for an

AMERICAN EXPRESS CARD

at a preferential rate.

Effectively the annual fee is only CHF 50.- instead of CHF 140.-

For those who possess an AMERICAN EXPRESS card (normal fee CHF 140.-), they may easily change into a reduced price card.

In order to obtain the application form, please ask the Staff Association Secretariat, Bldg 62 R-002, for it.

For any other information, we kindly ask you to contact American Express Geneva Tél. 732.22.88.

*

* *

CLUBS

SKI

Malgré un temps maussade et un peu froid, 43 personnes ont participé au rallye dimanche dernier sur les hauteurs du Jura.

Dimanche 14 octobre (*)**

Les traces de dinosaures étant (à l'heure où nous écrivons) recouvertes d'une petite couche de neige, nous irons à la **Dent d'Oche** (2221 m) sous la conduite de F. STREUN.

Ce circuit pour randonneurs expérimentés nous offrira depuis le sommet un magnifique panorama, avec les brumes typiques d'automne sur le Léman. Chaussures de montagne évidemment. Dénivellation 1015 m. Temps de montée, environ 3 heures. Horaire global 5 heures.

Rendez-vous à 8h.30 parking de la Mairie de Meyrin. Second point de rendez-vous à 8h.45, Parking de la Grange - entrée de la Roseraie.

Samedi 20 octobre : Selon les conditions, nous irons soit à Finhaut/Emosson (CH) pour aller voir les fameuses traces des dinosaures(**), ou à la Tête du Colloney (2692 m.) désert du Platé) en passant par Passy(***), proposé par R. DUBOIS. Rendez-vous, 7h.15 Parking de Meyrin. Second rendez-vous, 7h.45 Station BP. Douane CH de l'autoroute Blanche.

Bourse aux skis : mercredi 24 octobre, à partir de 17h.30 Bât. Principal. Une sélection des choses à vendre aura lieu en vue d'éliminer le matériel trop ancien, invendable.

Cotation : (*) facile
(**) moyen
(***) assez difficile

Gymnastique. Si vous aviez l'intention de venir à la gymnastique pour le ski, mais que cela ne vous soit pas possible le mardi, alors renvoyez-moi votre carte, elle vous sera entièrement remboursée. Vous donnerez ainsi l'occasion à une autre personne de ma liste d'attente, d'y participer. Freddy STREUN. Merci d'avance.

ELECTROSOLAIRE

ASSEMBLEE GENERALE
MERCREDI 17 OCTOBRE 1990, à 18h.15
rendez-vous dès 18h.00
Salle de conférences du Bât. 33
(à gauche du Hall d'entrée du public)

Toute personne intéressée, même non membre, par l'évolution des voitures électriques et électrosolaires, et/ou des installations photovoltaïques, est évidemment bienvenue.

Au programme, élection du Comité, la présence du quorum est indispensable; un bref montage vidéo vous permettra de revivre les 5 premières années d'existence du Club Electrosolaire.

VELO

Sortie du samedi 13 octobre

"Tour du Canton de Genève"

118kms à travers le Canton, avec repas de midi en route (à hauteur d'Hermance, vraisemblablement), Rendez-vous à 9h.30 au CERN, Parking des Drapeaux.

2 dates à retenir :

Dimanche 21 octobre, marche à pied...

Rendez-vous à la Piscine de Divonne, à 9h.15, direction la Suisse voisine (Gingins), puis montée à La Barillette, La Dôle... Possibilité de grillades en haut, en plus du pique-nique.

Samedi 27 octobre, SOIREE ANNUELLE : dîner en musique à "La Bricole" à Onex.

Selon la formule habituelle, de plus amples renseignements vous seront communiqués d'ici peu (mais vous pouvez déjà contacter Jean BRUNERO pour la marche et Jacques ANDRE pour la soirée).

YACHTING

Sortie des bateaux du YCC de l'eau

Pour finir la saison active de voile, vous êtes invité(e) à donner le coup de main traditionnel pour sortir les bateaux du Club de l'eau.

Rendez-vous : le **samedi 27 octobre 1990, à 8h.30 du matin**, à Port Choiseul (côté dériveurs).

At the close of the sailing season, you are invited to give the traditional "coup de main" to take the Club boats out of the water.

Rendez-vous : on **Saturday 27 October 1990, at 8.30 a.m.**, at Port-Choiseul (by the dinghies)

Classement de la Moque d'Or des 6-7 octobre 1990

- | | |
|--------------|---------------------------------------|
| 1. Fantasia | D. Grier |
| 2. Comet 700 | L. Andersson, I. Kurth
L. Philippe |
| 3. Comet 11 | H. & M. Masuch, G. Dubail
I. Graf |
| 4. Rush | P. & T. & P. Gelissen
M. Bell |
| 5. First 24 | A. Lang, T. Layda,
N. Leclerc |

+ 8 abandons

Les résultats complets apparaîtront dans le prochain Newsletter du Club.

REGATE CLOTURE : 20 OCTOBRE 1990

RUGBY

RESULTAT: Samedi 06 octobre

Equipe I : à Berne 1/16 de la Coupe Suisse.

CERN : 28 (12), BERNE: 0.

Les Bernois supportant très mal de perdre sur leur terrain, le match fut "très engagé" ce qui nous prive de Fabrice Fayet pour plusieurs matches (nous lui souhaitons un prompt rétablissement).

Les points: pour CERN, 5 essais, 1 transformation, 2 pénalités

Equipe CAMI et le collège de La Chataigneraie font match nul 10 à 10 (2 essais et 1 transformation).

Prochains Matches:

Equipe I : samedi 13 octobre à Yverdon (départ du siège à 12h30)

Equipe II : samedi 13 octobre à Glion contre l'Ecole Hotelière (départ du siège à 12h30)

SAMEDI 17 NOVEMBRE 1990

Dès 20h00

Restaurant COOP (CERN)

Soirée Choucroute

Animation Pascal Pythoud

Réservations auprès des membres du club

GYMTONIC-STRETCHING

Il ne fallait pas désespérer ! Les cours vont reprendre (sous une nouvelle formule) **le mardi 23 octobre 1990, à 12h.15** (durée du cours : 1 heure), Salle des Clubs, Restaurant No.2 (Migros).

Pour de plus amples informations, vous pouvez contacter : Nicole BOIMOND tel. 4788 ou Viviane DELCROS (13)7152, le matin.

GAMES - BRIDGE SECTION

The results of last week's duplicate were :

1st E-W D. KEMP & M.F. LUMLEY 67%

1st N-S O. BRAGA & A. CRAIG 61%

2nd E-W A. ALONSO & C. HANSMOIVE 58%

2nd N-S M. HEIN & P. PONCHAL 55%

Please send to D. KEMP/CN

I will be playing **Wednesday 17th October**

NamePartner

Restaurant No.2 - 7.55 p.m. sharp
Everybody welcome

CINE

THURSDAY 18 OCTOBER, at 8.30 p.m.

JEUDI 18 OCTOBRE, à 20h.30

Main Auditorium/Amphithéâtre Bât. Princ.

REBETICO

of/de FERIS

L'histoire de la vie agitée d'une chanteuse "REBETICO" qui vient de sa ville natale de l'Asie Mineure en Grèce après la guerre de 1922. La vie dure des réfugiés, la lutte pour survivre, l'amitié, l'amour. Et en parallèle l'histoire de "REBETICO" et même l'histoire de la Grèce à cette époque-à.

Avec la musique superbe de Stravos Xarhakos et la voie passionnante de Sotiria Leonardou.

*Greek dialogue with French , German sub-titles
Version originale Grecque sous titres Français
Allemand*

Entrance/entrée : CHF 6.-

STAFF ASSOCIATION

MICRO

SECTION MS-DOS - PRESENTATION
Mercredi 17 Octobre à 17h, Bât.555 R-002.

Soirée PORTABLES.

Des représentants de la firme TOSHIBA vous feront une présentation complète de toute la gamme des portables.

Après la présentation vous pourrez leur poser toutes sortes de questions et essayer les machines.

Il y aura aussi d'autres portables.

Dès le mois de novembre début des cours MS DOS.

Informations complémentaires auprès du Responsable lors des Permanences du mercredi soir.

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

PHOTO. Pour vos développements de films, COOPIN vous offre 3 services :

Self-Service : pour tous vos développements.

Service normal : pour vos agrandissements ou tirages spéciaux.

Service Express : Pour vos tirages standards Express (enveloppes rouges)

2 jours de délai pour les films 135., tirage standard, kodarama et les films 110 (enveloppes rouges).

3 à 4 jours pour les autres tirages.

1 semaine pour les posters et les agrandissements.

Jusqu'au 30 novembre 1990, KODAK vous propose le concours Ektar qui peu vous permettre de gagner un Safari-photo de 2 semaines au Kenya ainsi que des films Ektar.

A commander au magasin :

Le produit "101 Zhangguang", une nouvelle chance pour éliminer votre calvitie. (taux de réussite 97%). Ce produit miracle à caractère écologique renforce les tissus capillaires et est composé d'un mélange d'extraits de plantes (racines, écorces..) destiné à favoriser la circulation sanguine du cuir chevelu.

INTERFON

(Bât. 563)

Permanence technico-commerciale mardi 16 octobre 1990 au Secrétariat de 14h.30 à 16h.45 avec :

REMA: Cuisines avec possibilité de pose en France et en Suisse.

PINAULT-GIRARD-CADET . tout ce qui concerne le bois, matériaux de premier et second oeuvre, matériaux pour extérieur.

CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

La prochaine permanence du Credit Social des Fonctionnaire se tiendra le .

VENDREDI 19 OCTOBRE 1990,
de 14h.00 à 16h.00

dans les locaux de l'Association du Personnel
Bât. 64-R-002

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

SEMAINE DU 15 AU 19 OCTOBRE

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	501 Meyrin (CH)	504 Meyrin (CH)	866 Prévessin (F)
Concessionnaire	COOP	MIGROS	Générale de Restauration
Prix	a) 5.50 FS b) 6.50 FS	a) 5.90 FS b) 6.80 FS	a) 18.70 FF b) 21.70 FF
Lundi/ Monday	Escalope de cabillaud pochée Pommes nature Cordiale de légumes ***** Lapin sauté au vin blanc Mousseline de carottes Petits pois	a) Filets de cabillaud à la Provençale Risi-bisi Salade chicorée et frisée b) Gigot d'agneau du Pays au four Pommes Boulangère au gratin Ratatouille de légumes frais Maison BUFFET DE CRUDITES ET SALADES COMPOSEES	a) Oeufs au plat et tranche de lard fumée Gratin d'épinards branches aux croûtons b) Echine de Porc poêlée aux herbes aromatiques Pomme mousseline Printanière de légumes verts CHOUX FARCIS ET LEGUMES
Mardi/ Tuesday	Oeufs durs sauce Mornay Epinards en branches Riz blanc ***** Emincé de porc Nouillettes au beurre Carottes en bâtonnets	a) Omelette Paysanne Salade verte de saison b) Côtelette de porc Viennoise Rôstis maison en triangle Fenouils à la Basquaise SPECIALITE "AUTOUR DU MONDE" BROCHETTE DE PORC AU SIROP DE GRENADE (CAUCASE)	a) Braisé paleron de Boeuf à la dijonnaise Riz aux oignons et poivrons verts b) Navarin de Mouton façon printanière Flageolets mijotés à l'ail Blettes au jus COTE DE VEAU NORMANDE et légumes du jour 28,00 FF
Mercredi/ Wednesday	Boeuf bouilli Légumes Pommes nature ***** Poulet rôti Pommes rissoles Tomate grillée	a) Emincé de foie de boeuf "Vénitienne" Pommes mousseline aux brocolis Batavia et chicorée rouge b) Roulade de veau au Perlman Spatzlis dorés Côtes de bettes Vendéenne POIVRONS FARCIS A LA MODE DE BUDAPEST (HONGRIE)	a) Croustade financière au jambon blanc Pomme frite b) Rôti de Veau bas de carré à la Parisienne Macaronis au beurre Fenouil braisés au vin blanc FAUX FILET POELE 28,00 FF ENTRECOTE POELE 28,00 FF
Jeudi/ Thursday	Sauté d'agneau Flageolets Carottes ***** Carré de porc Pommes boulangère Choux blancs	a) Fricassée de lapin aux bolets Pâtes vertes au beurre Tomate étuvée b) Sauté de boeuf à la Flamande Riz sauvage Courgettes et navets étuvés AU BUFFET CHAUD CHOUROUTE A GOGO ET SA GARNITURE	a) Brochette de dinde au paprika doux Semoule couscous b) Rôti de Boeuf au jus de viande Garniture de légumes couscous Haricots verts sautés à l'ail PIZZA PORTION 21,70 FF et légumes
Vendredi/ Friday	Langue de veau Sae aux Câpres Pommes mousseline Tomate au four ***** Filets de carreaux Pommes nature Fenouils	a) Jambonneau salé poché au vin blanc Poireaux à la Crème Pommes nature b) Filets de flétan à la noix de coco Pâtes Primavera au basilic Carottes Vichy CHAQUE JOUR 1 SPECIALITE	a) Friture d'Eperlans Sauce remoulade Pomme boulangère b) Demi coquelet rôti façon fermière Petits pois et jeunes carottes à l'étouffée FILET DE DAURADE 26,00 FF BONNE FEMME et légumes

Heures
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi:
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche:

1. Cafétéria
de 07h00 à 23h00

2. Restaurant
de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi:
de 06h30 à 20h30

Samedi :

de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3

Lundi au vendredi:
de 07h00 à 09h00

de 11h30 à 14h00

1990

1990

Imprimé au CERN. Prix : 0.20 Fr.